

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 31 (1962)
Heft: 2

Artikel: Poesie dialettali
Autor: Martelli-Tamoni, Giulietta
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-25252>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Poesie dialettali

di *Giulietta Martelli-Tamoni*

Da anni *Giulietta Martelli-Tamoni* va pubblicando in riviste e giornali della Svizzera Italiana poesie in dialetto di Cama sotto lo pseudonimo, facilmente interpretabile, di MARTA. Questi versi vogliono anzitutto far rivivere e fissare e tramandare ai posteri il sapore del dialetto « di nost vecc », e le parole già quasi dimenticate che pure hanno *sostanza e colore*.

Alcune di queste poesie sono state raccolte nell'antologia dialettale *E quel' aqua in Lumbardia* pubblicata anni fa dal *Cantonetto* di Mario Agliati (Lugano) e l'Autrice ebbe lusinghiero riconoscimento in occasione del primo concorso di poesia dialettale bandito dalla stessa rivista.

Ne pubblichiamo un piccolo manipolo, perché anche i nostri « Quaderni » contribuiscano a quest'opera di conservazione del dialetto, patrimonio prezioso quanto minacciato, e per fare conoscere ai nostri lettori questa poesia un po' crepuscolare, ma sinceramente sentita e non priva, nei momenti migliori, di efficacia d'espressione.

Per le poesie già pubblicate l'Autrice indica di volta in volta il luogo di apparizione:

Cooperazione: settimanale, Basilea;

Almanacco (dei Grigioni): annuale, Poschiavo;

Mons Avium (supplemento culturale del giornale « Il San Bernardino »), Roveredo;

Il Cantonetto: bimestrale, Lugano;

E quel' aqua in Lumbardia, Ediz. « Cantonetto », Lugano, 1957.

Dove manca l'indicazione la poesia è inedita.

Quaderni Grigionitaliani

Grafia

è suono aperto

é suono chiuso

cc gg suoni palatali }
gh ch suoni gutturali } in fine di parola

s davanti a consonante si pronuncia sc come nella parola *sciame*

Generalmente il dialetto di Cama, Leggia e Verdabbio e in parte anche Grono ha le doppie vocali *ée* solo per indicare il plurale. la doppia s è piuttosto facoltativa

sc suono moscio (come in *sciame*)

s-c (s-cett): s sonora (come in *sale*) + c palatale.

Introduzion

*Memori e segn ch'i era in del chéer loghée
sti pori vers, che, magher, spilifit...
el dialett di nost vecc l'ha savorit
con chi parol ch'i è scià dismentighée,*

*ma ch'i gà dent sostanza e i gà color,
come in alt i nost pizz e 'l nost bell ciel,
quand carezée del soo i è senza vel
e di nost sit i am fà sentì l'amor !*

Marta

'l poeta

'gh ruza in la menta chell che 'l sara 'l chéer...
'n usel che sbatt... fin che la gabia 'l véer.
Liber, el voraris slancias.. golà;
dirupi¹⁾ i è i al ...e poch servizi i agh fà.
Del grand mosaic del mond 'l fissa i quadritt
coi parol che 'l so chéer l' ha colorit.
Ma 'gh n' è quaidun che resta in fond de lu...
come un tesor prezios e ben scondù.
El pensé vagabond semper el viagia
su 'n di nuvol ...e 'l trova più la spiaggia.
El par che l' è rivò ...'l fà per fermas...
un sguizz ...el và ...el cata mai la pas.
'l canta la vita ...e l' è drée a sofrì,
...el rid e 'l scherza ...e 'l voraris morì!

1) intorpidite, rigide

Al Pà de tucc

Quand a seri na matèla,
na poesiola propi bèla
la mi mam là m' ha 'nsegnò
e ch'ho mai dismentigò!
 « Ti che i fior fin té vestiss
 « de color de insuperbiss,
 « tegn su nun la santa man,
 « dagh a tucc un toch de pan.
« Aqua e soo a la campagna
« tanti bosch a la montagna,
« Dagh speranza ai tribolée
« e consola i disperée.
 « Semper forza a chi che cred
 « ...e fagh ciaier a chi no ved! ».

Consei de vecc...

*In del segrétér vecc del me poro av,
'n del scafett co' la sèra senza ciav,
su 'n fei co' la scrittura tremolada
gh'era su quai consei... mei na strigiada!
Parol semplicc... sicur senza la franza!
e miga propi dolz come romanza,
ma drizz e giust, anca se 'n po' revecch...
e ch'i at rivava come castegn secch!
« Agh va schivà la palta¹⁾ de la strada,
« se 's vo' fà col Signor la so parada!
« Col sciusc el pup el sa paghenta²⁾ un bris...
« ma stuf de sciuscìa l'aria... l'è pé un biss!³⁾
« Tachév miga anca vialtri... domà al vent
« che 'l bofa... 'l passa... e nigott 'l lassa a rent.
« Resigadusc⁴⁾ semnen miga in la vita...
« la gola... e guai a stravacà la slita! »*

- 1) fango
- 2) si trastulla
- 3) un serpe
- 4) segatura

Rosciada¹⁾

*Stanghée veder e piodée,
inlaghée strad e sentée,
quand l' s véer chell nuvolon,
scur e spess come 'n drapon.²⁾
Gem i piott el fà 'nca 'l vent,
quand el sciula i not razent.
I va al nì i usei stremit...
e de fei l' è in gir sternit!
E sentì la 's fà 'nca 'l tron...
in la part de bombardon!*

- 1) acquazzone
- 2) lenzuolo ruvido

La vos de la Moesa

Quand la vita già la tass
e la nocc la porta pas
e che i stell i ecc¹⁾ i sgrana
l'è na dolza nina nana!
Ma se mai rongg e riàa
i a la fà pronda²⁾ ingrossà;
i trampigna, i à la ruza...
fin che nà i la fà in buza...
la fà prest a cambià vos,
quand la 'gh monta e l'alza 'l doss!
E la sbatt e la rugiss...
che gh'è propi de stremiss!
E con chèla balordegna...
gh'è nigott che più la tegna...
e la strepa e porta via...
e la va... in doa se sia!

1) occhi

2) molto

Capelett

Chi capell coi Madonn pronda sbiavit
e col Bambin con scià chell fior in man,
de la grand fed i parla di nost sit
...o mei di vecc chi viveva de sti an!
I è solitari su per i sentée,
o lù in del verd, in mezz a la campagna,
e parecc volt sora un sasson pogiée,
con na quai cros visin come compagna!
I as ferma tanti un amen per possà,
i as segna e pé i dis sù 'n Ave Maria,
e a zora sù, o in bass i torna a nà,
con un egiada¹⁾ prim de voltà via.
Pissé che l' or e 'l stuch de quai geson,
mi de sti capelett 'm senti atirada!
Godi a vedé 'n sfilzò dent di maton
un quai ramett de broch²⁾ in l' inferiada!
L'è propi s-ceta poesia nostrana,
fresca come i nost selv e i nost riàa,
gioiosa come l' è vos de campana,
quand la sona Natal per anuncià!

1) occhiata

2) erica.

L'american

*Lu per quant lontan el vaga,
l'emigrant mesolcines
'l par che 'l 'gh'abia in chéer na piaga
quand el pensa al so paés!
Chell bel ciel di nost montagn
inscì limpid e seren,
'l verd e i fior là in di campagn
che a guardai 's stava ben!
E là giò na vita grama
l'ha menò per parecc ann
ma na vos un di la 'l ciama
come 'l son di so campann!
...con scià ghei e 'n capelon...
con el lusso d 'l areoplan...
pien de yes un valison...
l'è tornò l'american!*

Crot mesolcines

*Che delizia l'è chell fresch
di castegn sota ai bei piant,
senza cruzi e senza resch-ch
un po' in pas 's stà tucc quant.
Pissé bon l'è 'l nostranel
se bevù in compagnia,
e se 'l sbota un ritornel
che completa l'alegria.
L'è un piase chest di nost sit;
coi amis el chéer à 's véer...
e i fastidi sepelit...
gh'è... fin i ôr che ferma i sfer!*

Dré a la pigna

*L'era de sass e co' la porta e i pée
la pigna ch'i pizava in stua na volta...
e che de legna l'an mangiava a stèe,²⁾
ma 'gh n'era pronda alora.. fin de scorta!*

*E i as tirava là i vecc a rent,
per cuntàla, scaldas e anca pipà!
Fus, filadei e gucc³⁾ in moviment
de femen e matan dré a lavorà.*

*In del bocà 'l temprava un bris el vin
e la corona l' agh crodava in scoss
a l'ava, cupidanden⁴⁾ pian pianin...
tra do Ave Marì e 'n colp de toss!*

*E scia sota a Natal a passà i Fest
i rivava in paés i Parisien;
i era elegant... e i as tegneva a sest...
e i rizava i barbìs... con quai « tien, tien! »*

*I an bofava... i as dava un po' de pes
e a filegna i faseva la comparsa...
i bei matan... doccianden⁵⁾... i galés...
anc co' la lus fumosa e pitost scarsa!*

1) stufa di pietra

2) a steri

3) aghi

4) sonnecchiando

5) addocchiando

(Cooperazione)

Sti temp

*A 'gh n'ho un gust a 'invià fo' 'l Pop!
che, danato come 'n cop...
'l dis: « a 'gh n'ho pien la zucoria
« la vo' vess na bèla storia!
« Nun chest ann gnanc de farù
« 'n del bronzatt ma 'n fà bui più!
« i è babiech chi poch lavin...
« e per bev chell gott de vin,
« chell l'è poch, ma l'è sigur...
« ch'om dovrà tacas ai mur!
« Scars i pom e 'l formenton
« coi spig vuna per canton..
« de ropp giust agh n'è pé più!
« El va 'l mond di gamb in su!
« I te via la gent del checc
« per poch ghei i strozza i vecc!
« I ò¹⁾ gnè pecc i triboléri...
« con chi sort de diaoléri...
« chi vo' nà fin su in la luna
« per podée vignèn a vuna,
« e savée se gh'è su gent!
« I trà 'nsema un moviment
« e de martol e marzian
« ch'i è già gnicc a docia²⁾ in pian...
« e coi razz e anca l'atomica
« e 'l barlott de la... stronomica...
L'è con tucc chi stroligad...
ch'om té su sti scarpuscia³⁾*

1) per: i vò = vogliono

2) adocchiare

3) inciamponi

Aria d'autunn

*I à discargò, in pian i è tournée i vach,
prest a la sira el soo la 's tira sott,
malmovent¹⁾ la matina el salta fora
'l par che 'l scomencia un po' a batt de strach!
De ross e giald el grand assortiment
adasi la prepara la montagna;
i as sbiota i piant e i fei a vuna a vuna
i croda e i gola in gir portée del vent.
Gris lassù in ciel i nuvol i va in trotola;²⁾
i té su i pom, i cata 'l formenton,
i fasée, l'altra roba i tira a cà...
e a batagià l'è dré l'ultima rondola!
I rimbomba sui scim i s-ciopetat,
che i camos i à colpìt o i à sbaiò!
I pence in di filagn i poncirée...
e i agh fa dent i vesp quai bei sciuciàt!*

1) lento, pigro

2) a zozzo

Vent

*El par che 'l faga Carnavà 'l ciapin,¹⁾
se 'l scalchigna e 'l bofa 'l vent in del camin!
e i è versasc, uluch e vos stonée
o gemit e lament de martoriée!
I ass coor dré i fei sota ai ram già mezz biott;
i gira, i salta... l'è 'l gech del barlott!²⁾
I sc-craca³⁾ i port... l'è un vero bordoléri...
...e fin i toll... i bala coi torléri!⁴⁾*

Temporal d'estat

*In fond la giù agh vegn innanz na nuvola,
razent la tera eco golà na rondola.
L'as leva 'l vent e tut el ciel l'as scura,
e pé salustri e tron de fà pagura!
...e l'acqua che 'l par chi manda giù a secc,
i scapa i grin a scondes in di becc!...
un finimond... e pé del bataclan...
gh'è più nigott... 'l torna 'l seren pian, pian!*

- 1) diavolo
- 2) danza delle streghe
- 3) scricchiolano
- 4) il ciarpame